

Porównanie tłumaczeń Kolosan 4:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Pozdrówcie tych w Laodycei braci i Nimfasy i w domu jego zgromadzenie
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Pozdrówcie braci w Laodycei i Nimfę* oraz zgromadzenie w jej** domu.*** ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Pozdrówcie (tych) w Laodycei braci, i Nimfę*, i (tę) w domu** jej*** (społeczność) wywołanych. ⁴⁾⁵⁾⁶⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Pozdrówcie (tych) w Laodycei braci i Nimfasy i w domu jego zgromadzenie

¹⁾ Wczesny Kościół nie posiadał budynków. Nabożeństwa odbywały się po domach. Tak było w przyp. Pryscylli i Akwili (<x>520 16:5</x>; <x>530 16:19</x>), Filemona (Flm 2), Marii, matki Jana Marka (<x>510 12:12</x>). Obserwując rozwój Kościoła, musimy zdawać sobie sprawę, że gwarancją tego rozwoju są nie budynki kościelne, lecz otwarte domy.

²⁾ jej, αὐτῆς, B (IV); jego, αὐτοῦ, D (V); ich, αὐτῶν, 8 (IV) A, w sl. Nimfa, Νύμφα, zn.: panna młoda; imię męskie Νυμφᾶς; obie formy bez akcentów są w bierniku nierozróżnialne; <x>580 4:15</x>L.

³⁾ <x>520 16:5</x>; <x>530 16:19</x>

⁴⁾ W BT: "Nimfasy", według innej lekcji tego zdania.

⁵⁾ Oznaczał też wszystkich mieszkańców domu, to jest rodzinę wraz z całą służbą.

⁶⁾ Inne lekcje zamiast "Nimfę, i tę w domu jej": "Nimfasy, i tę w domu jego"; "Nimfę (lub: Nimfasy) i tę w domu ich".